

Trong thò nên có... vú

Tác Giả: Chân Ph&# ng

Chúa Nhật, 17 Tháng 6 Năm 2012 07:30

Đàn ông đóng khò đuôi l&# n ... Đàn bà m& c y& m h& l& n m& i xinh

&#

Trong thò nên có... vú

&#&# nh& Bình Nguyên L& c

Tôi có kinh nghiệm m& nh& ng trái vú c& th& vào kho& ng 16, 17 tu& i. Lúc & y tôi đang h& c năm seconde tr& ng Tây và các đêm bal cu& i tu& n tôi không thi& u c& h& i ôm ghì nh& ng b& ng& c đ& m t& r& i đôi khi may m& n đ& c vui c& đ& u m& t vào đó mà hôn hít. D& o đó tôi cũng đang t& p thành vi& t t& ng câu alexandrin v& a đ& đ& m b& c vào th& gi& i Baudelaire v& i nh& ng bài th& tuy& t v& i nh& c c& m. Đôi khi n& i h& ng tôi còn búng ghi-ta ngẫu ngao m& y câu

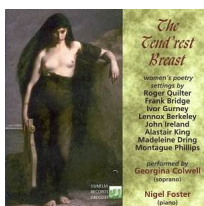
&# *La femme qui est dans mon lit*

&#&# *N'a plus vingt ans depuis longtemps*

&#&# *Les seins si lourds*

&#&# *De trop d'amours...*

mà danh ca Serge Reggiani đã m& n t& m& t bài trong Les Fleurs du Mal ph& nh& c và làm xao xuy& n các quán r& u Paris vào cu& i th& p niên 60 nhi& u bi& n đ& ng.



The Tend'rest Breast: Settings of women's poetry **Ng& n & nh: Dunelm Records**

Nh& ng m& y m& i tình h& c trò & y qua nhanh. Khi cú sét th& n tiên đánh cháy qu& tim vào năm th& hai đ& i h& c, thi ca c& a th& k& 20 cũng v& a m& r& ng c& a đón tôi vào các cu& c tình hi& n đ& i ki& u Apollinaire, Eluard, Breton... Nh& ng chi& u m& a phòng trà lãng m& n, nh& ng đêm nhi& t đ& i n& ng n& n, làn da nóng & m, môi m& t g& i tình... Và trái vú tr& n c& a ng& i yêu s& tr& thành ni& m ám & nh khôn người đ& ng hoài trong ký & c, đúng nh& hai câu ch& p lo& c& a Valéry ch& m& t l& n hi& n lên mà in đ& u tr& n ki& p ng& i:

Trong th̄ nên có... v̄

Tác Giả: Chân Ph̄ng

Chúa Nhật, 17 Tháng 6 Năm 2012 07:30

l'instant d'un sein nu

entre deux chemises...

Cũng may cho tôi; thay ch̄ nh̄ng qū trái tr̄n th̄ l̄n l̄t theo nhau ra đi tôi phát hīn ra kho tàng vô t̄n c̄a chúng trong th̄! Không b̄ng lòng v̄i b̄ng c̄ Ph̄c H̄ng (Shakespeare, Ronsard, Donne...) tôi nḡ c̄ th̄i gian Trung c̄ (Les Troubadours) tìm v̄ La Mã, Hy L̄p đ̄ bàng hoàng tr̄ c̄ p v̄ đ̄ tr̄n c̄a Propertius và Catullus, hō c̄ nḡ n nḡ tr̄ c̄ đôi gò c̄ a nḡ i đ̄ p Sappho... Nh̄ m̄t k̄ say mê đ̄ c̄, tôi truy lùng th̄i gian đã m̄t c̄a nòi tình đ̄ tìm l̄i t̄ng v̄t tích th̄m m̄ bên đ̄ i các manh v̄i và bên kia h̄ng c̄u. Và làm sao k̄ xīt nīm vui m̄t ngày n̄ khi b̄t ḡp gīa hai trang C̄u c̄ l̄i hát ca nḡi tình nhân c̄a Salomon:

c̄ p v̄ em nh̄ hai con nai sinh đôi...

(l̄p đ̄ l̄p l̄i, Ch̄ng 4&7)

Đ̄n đây có l̄ b̄n đ̄c không ít nḡ i đã b̄t bình: tác gī bài vīt này m̄t ḡ c̄ v̄ng ngōi quá m̄c! H̄t ca t̄ng th̄ ca Âu Tây l̄i th̄n ph̄c Kinh Do Thái! T̄i sao có th̄ lãng quên m̄y nghìn năm văn hīn Á Đông! C̄ đ̄i nhai c̄m, húp ph̄ l̄i đi khen nḡi v̄ đ̄m (ch̄a nói là ph̄n l̄n chúng nó ch̄ n̄ hīn trên t̄ gīy v̄ vàng m̄c rách!)

Thú th̄t tôi cũng có đôi l̄n th̄ c̄ m̄c, nh̄t là nh̄ng năm sau này khi tóc râu b̄t đ̄u đī m̄ c̄: th̄ ca dân t̄c v̄i lảng gīng đã tīp nh̄n... v̄ nh̄ th̄ nào? Có đ̄ c̄ h̄n nhiên thōi mái nh̄ các s̄c dân da tr̄ng không? Tình trai gái trong th̄ c̄a chúng ta có khi nào đ̄ l̄ toà thiên nhiên c̄a phái đ̄ p? Và m̄t l̄n n̄a thú ch̄i đ̄ c̄ đã đ̄t tôi vòng vo t̄ Đ̄ng thi, T̄ng t̄ đ̄n Kinh Thi v̄i S̄ T̄, thi thōng l̄i ghé qua các kho ca dao t̄c nḡ. Tôi đã m̄t khá nhīu th̄i gian mà k̄t qū ch̄ng m̄y kh̄ quan: ḡm l̄a xiêm y thì nhīu nh̄ng trái v̄ s̄ đ̄ c̄ nhìn th̄y thì h̄u nh̄ v̄ng bóng! Ch̄ m̄t l̄n trong bài “Có Con Nai Ch̄t” (Kinh Thi, Qūc Phong) khi nḡ i con gái xin chàng trai đ̄ng c̄i dây th̄t l̄ng c̄a nàng là th̄p thoáng nīm hy v̄ng mong manh nh̄ng r̄i cũng vūt m̄t.[1] Ph̄i ch̄ng truȳn th̄ng Nho giáo đã trói būc tình t̄ Á đông?[2] Đ̄c Lý B̄ch, gã playboy tài hoa s̄m t̄i vào ra thanh lâu t̄u quán hōc Đ̄ M̄c, tay ch̄i khét tīng b̄c tình th̄i Văn Đ̄ng, th̄y đ̄ c̄ má h̄ng cùng l̄ng thon là may l̄m r̄i! T̄ s̄c đ̄ p nghiêng thành c̄a Đ̄ng Quí Phi trong bài “Tr̄ng H̄n Ca”, h̄ B̄ch ch̄ hé ra t̄m thân m̄ màng c̄a nàng đ̄ i làn n̄ c̄ m̄ r̄i nín l̄ng![3] Tôi ch̄u khó l̄t l̄i t̄ng trang T̄c

Trong thò nên có... vú

Tác Giả: Chân Phò ng

Chúa Nhật, 17 Tháng 6 Năm 2012 07:30

Ngò Phong Dao cò a Nguyò n Vãn Ngò c, đôi khi cũng bò t gò p mò t khoò nh da thò t hò p dò n,

ò Đàn ông đóng khò đuôi lò n

òòò Đàn bà mò c yò m hò lò n mò i xinh

hoò c mò t màn striptease kín đáo,

òò Thò ng nhau cò i áo cho nhau

òòò Vò nhà dò i mò qua cò u gió bay

nhò ng tuyò t nhiên không thò y cò p vú gò i hò ng đầu cò !^[4] Bóng gió thì có bóng gió, hiò n thò c lò i rò t mông lung,

Gió nam đánh lò c yò m ào

òòò Anh nghĩ oò n trò ng, anh vào thò p nhang...

Cho đò n Bà Chúa thò Nôm cũng tránh né vò n đò ; gò p cô gái ngò ngày da thò t tênh hênh nhà thò nò i tiò ng tò chân cò a chúng ta lò i dùng ò n đò :

... Yò m ào trò xuò ng dò i nò ng long

Trong th nên có... vú

Tác Giả: Chân Ph ng

Chúa Nhật, 17 Tháng 6 Năm 2012 07:30

Đ g B ng đ o s ng còn ng m...

Nghĩ h i bu n! Dân Vi t cũng thu c loài đ ng v t có vú nh ai, sao th Vi t l i thi u đi b ph n này? Té ra ki m duy t văn hoá không ch là căn b nh c a các ch đ công an, quân phi t mà thôi!



If I Could Write a Poem on My Breast (2009), Yara Cluver

Ng n nh: ©copyright Yara Cluver

Tôi l i ti p t c đào b i. B t đầu bên d i các đ a t ng văn hoá Kh ng M nh và Tam giáo v n còn tàng n tính n t h n nhiên chân ch t c a dân gian? Đi ng c nh h ng c a ph ng B c, tìm v ngu n g c Đông Nam Á th xem - ch ng ph i t tiên xa x a đã t ng xâm mình, nhu m r ăng ăn tr u hay sao? Đ y sang m t bên các sách Hán t , tôi b t đ u s u t p các tài li u văn hoá Môn-Kh me và Mã Lai, m ỳ m t h c các ch orang, kampung, makan, minum... và làm quen v i nh ng bài pantun nguyên tác.[5] R i sau nhi u mùa l n l i trong r ng ch l l m tôi đã đ c m n nguy n, đã t n m t nhìn th y susu, trái vú dân t c nguyên s , b u s a m Mã Lai chính g c! M i các b n cùng tôi v th m c i ngu n văn hoá, ngâm nga m y câu th t tình đ c s n sau đây:

Sakit kaki ditikam jeruju

Jeruju ada di dalam paya

Sakit hati memandang susu

Trong th nên có... vú

Tác Giả: Chân Ph ng

Chúa Nhật, 17 Tháng 6 Năm 2012 07:30

Susu ada di dalam kebaya[6]

t m d ch

D m ph i gai đau chân

Lá gai m c gi a đ m

Nhìn th y vú đau lòng

Vú đ i y m đ y căng

Di mana kuang bertelur?

Di atas lata, di ruang ba

Di mana abang nak tidur?

Di atas dada, di ruang susu.[7]

Trong th^ơ nên có... vú

Tác Giả: Chân Ph^ong

Chúa Nhật, 17 Tháng 6 Năm 2012 07:30

t^h m d^o ch

Ó làm t^h ở đâu?

□□□ *N^hi lũng sâu, góc núi.*

□□□ *Ng^h ở tình mu^on ng^h đâu?*

□□□ *G^oi đ^u trên đôi vú.*

Tôi xin phép t^h m ng^h ng^h ở đây; g^oi là d^on ch^ong vài câu khai v^o. M^oy trang này đã giúp tôi xoa d^u u ph^on nào cái m^oc c^om m^ot g^oc c^oa mình. Bây gi^o m^oi các b^on làm m^ot chuy^on hành h^ong văn hoá, t^h thân tìm l^oi lai l^och tâm tình c^oa gi^ong n^oi. Bi^ot đâu ngày nào đó m^ot ng^h ở i trong các đ^oc gi^o c^oa bài vi^ot lời thôi tu^o h^ong này s^o nh^on n^oi đi xa th^ot xa, s^o may m^on tìm ra n^oi ch^on nhau c^ot r^on văn hoá c^oa các t^h c Vi^ot ngày x^oa.

Ngu^on: Trong th^ơ nên có... vú. Chân Ph^ong. Ăn mày văn ch^ong. DCVOnline minh h^oa. Chú thích c^oa tác gi^o.

[1] Xem nguyên tác “Dã h^ou T^h Quân”, bài 23 trong Bernhard Karlgren, *The Book of Odes*, Stockholm, 1950.

[2] Trong bài “The Oldest Chinese Poetry” d^och gi^o Arthur Cooper lên án gi^oi Nho sĩ đã c^ot đ^oc Kinh Thi vì các quan đ^om luân lý c^oa h^o. Xem *The Translator’s Art*, Penguin Books, 1987, tr. 62.

[3] M^o nh^on xét tài t^h trong bài này không có tham v^ong c^oa m^ot chuyên kh^o và ch^oc ch^on không tránh kh^oi thi^ou sót. M^ot khác các ch^om phá này ch^o liên quan đ^on th^o. Ai quen bi^ot văn xuôi Trung Hoa đ^ou không l^o gì v^oi nh^ong trang đ^om đ^oc đ^oc tình c^oa Kim Bình Mai, Nh^oc B^o Đoàn, v.v.

[4] Nói cho chính xác văn ch^ong dân gian r^oi rác cũng g^op vài trái vú... nh^ong chúng ch^ong quan h^o gì đ^on thú vui luy^on ái ho^oc h^onh phúc l^oa đôi. Đó là nh^ong cái vú c^oa t^hng h^oc và kinh nghi^om bình dân v^o c^o th^o đàn bà nh^o “nh^on vú b^o con”, “th^om d^oa thì khú, th^om vú thì nghén”, “vú bánh d^oy, má bánh đ^uc”, đ^oi l^oi... Ho^oc nh^ong cái vú l^om than c^o c^oc c^oa thân

Trong th nên có... vú

Tác Giả: Chân Ph ng

Chúa Nhật, 17 Tháng 6 Năm 2012 07:30

ph n gái quê: M t ngày ba b n trèo đèo Vì ai vú x ch, ng eo h i chàng! hay là Ch a ch ng, y m th m đeo hoa Ch ng r i, hai vú b ra tà y giành! Và hai câu t cáo ách n ng phong ki n mà chúng ta v n nghe quen: B Binh, B H , B Hình, Ba b đ ng tình bóp vú con tôi!

[5] Pantun là th th truy n kh u lâu đ i c a văn hoá dân gian Mã Lai, Nam D ng. B t đ u đ c ph bi n Âu châu vào đ u th k 19. Pantun đã chinh ph c nhi u nhà th , trong đó có Victor Hugo. Vì m t i chính t hay phát âm vào th i đó, pantun đã tr thành pantoum t y đ n nay Pháp.

[6] Susu trong ti ng Mã Lai có nghĩa là Vú ho c S a. Các âm ti t c a t này v n còn trong ti ng Vi t ngày nay: khi m t đ a bé Vi t Nam bú “S a” m thì em đ c g n ch t v i c i ngu n theo nhi u nghĩa, c văn hoá n sinh thành.

[7] Hai bài pantun trên đ c trích t Pantouns Malais do Georges Voisset tuy n d ch cho nhà xu t b n Orphée/La Différence, 1993, và Anciennes Voix Malaises do Francois-René Daillie tuy n d ch cho nhà Fata Morgana, 1993.